



銘傳大學

Ming Chuan University

學生家長同意書

Parent/Guardian Agreement Form

本人（即父母、家長、法定代理人或監護人）_____ 同意子女 _____ 參加銘傳大學(以下簡稱本校)106學年度美國校區賽基諾大學(Saginaw Valley State University)海外移地教學計劃，並同意遵守該計劃規定之事項如下：

The Undersigned (Parents, Legal Representative or Legal Guardian) _____ hereby to give consent for my child (name) _____ to participate in Ming Chuan University (herein referred to as the University) Learning away from Home Program (herein referred to as LAFH) at Ming Chuan University - Michigan Location on Saginaw Valley State University Campus, and agree to abide by the terms stated below:

一、本人已事先了解並督導子女熟知本校及賽基諾大學之相關規定及其給與之待遇，並願意完全遵守。

Article 1 The Undersigned have understood and supervised my child to know about the relevant regulations of the University and Saginaw Valley State University, and the hosting services provided by these two universities. He or she will comply with all the regulations.

二、106學年度海外移地教學期間自民國107年7月1日起至民國107年7月28日止；惟活動期間如經本校與賽基諾大學雙方同意變更者，以變更後之期間為準。本人同意督導子女於前開移地教學計劃期間，除因不可抗力之因素外，不得以任何理由放棄資格或中輟課程。

Article 2 2017-18 LAFH is planned from July 1st to July 28th, 2018. However, the study abroad period is based on the most recent agreement between MCU and SVSU. The Undersigned agree to supervise my child to complete the designated period of study abroad; aside from unavoidable cause, the student shall not give up the opportunity or interrupt his or her participation in the program.

三、本人同意督導子女於移地教學期滿後，除另經校方特別允許外，應按校方規定時程與方式返國且不得脫(離)隊或滯留當地或他處；若子女未能按時或按方式返國，由本人自負相關法律上責任與後續處理之責，且允諾不就有關事項對任何第三人或學校方面提出訴訟上或非訴訟上之請求。

Article 3 The Undersigned hereby agree to supervise my child to return to Taiwan in accordance with the designated schedule and means of transportation without any independent trips in the U.S.A. or other places after the study abroad period. If my child does not follow the designated schedule or means, The Undersigned hereby agree to bear the legal consequences and responsibility for any follow-up processes. The Undersigned hereby agree not to institute any suit or non-litigation claim against a third party or the University.

四、本人同意並已告知子女，倘因參加本移地教學導致無法如期畢業時，將延後原定之畢業時間。

Article 4 The Undersigned hereby agree and inform my child that his or her original graduation schedule may be postponed due to participation in the LAFH.

五、本人同意全額提供子女於海外移地教學計劃期間之經濟支援，及因生理、心理需求或其他特

附註：本同意書以中文版為準。Any discrepancy between Chinese and English versions, Chinese version should prevail.

銘傳大學 Ming Chuan University

殊事項而產生之個人特定支出(包含但不限於交通費、食宿費、醫療費等)。

Article 5 The Undersigned hereby agree to totally support my child in LAFH with required funds, and other personal expenditures due to physical, physiological or other special needs (including but not limited to transportation, accommodation and medical expense).

六、本人確認子女於海外移地教學期間已提供適當之保險，因而就此期間所造成其自身或他人之任何損害，均由本人負起全責或連帶賠償之責，並允諾不對本校、賽基諾大學或本活動工作人員提出訴訟上或非訴訟上之任何請求（包含但不限於損害賠償請求）。

為保障本校及學生之權利及履行海外移地教學學校之義務，參與學生應填寫學校提供之身體健康檢查表，由本校依個人資料保護法之規定妥為應用與保存。

Article 6 The Undersigned hereby confirm that my child has obtained appropriate insurance for the duration of the LAFH; in case of any self-mutilation or injury caused to another person during this period, The Undersigned agree to accept full responsibility or joint responsibility. The Undersigned hereby agree to not institute any suit or non-litigation claim against the University, SVSU or responsible staff members of LAFH (including but not limited to claim for damages).

In order to ensure the rights of the University and all students, and to fulfill obligations of LAFH, all participants are required to submit a completed Health Check-up Form, as provided by the University. The University shall use and file the Health Check-up Form in accordance with Personal Information Protection Act.

七、如因子女不遵守本移地教學計劃之相關規定，致造成本校或賽基諾大學之任何損害者，本人願負連帶保證責任。

Article 7 The Undersigned hereby agree to take full joint responsibilities for any damage to the University or SVSU caused by my child's violation of the relevant regulations of LAFH.

八、本人允諾提供本同意書所顯示之相關個人資料，供本次移地教學所需之合理使用。

Article 8 The Undersigned hereby agree to authorize LAFH to reasonably utilize, for the need of this LAFH program, the personal information contained in this Agreement Form.

此 致

銘傳大學

To
Ming Chuan University

立書人：_____

The Undersigned :_____

(父母、家長、法定代理人或監護人簽章)

(Signature of Parent, Legal Representative or Legal Guardian)

身分證字號：

ID No.:

地址：

Address:

電話：

Telephone No.:

附註：本同意書以中文版為準。Any discrepancy between Chinese and English versions, Chinese version should prevail.

銘傳大學 Ming Chuan University



銘傳大學

Ming Chuan University

學生切結書

Student Pledge

立書人銘傳大學_____學系_____年級_____班別，學號_____，申請銘傳大學(以下稱本校) 106 學年度美國校區賽基諾大學(Saginaw Valley State University)海外移地教學，同意遵守下列規定，否則願意接受本校相關校規之處分：

The Undersigned, student of Ming Chuan University, Department of _____, _____-year, Class ____, Student ID Number _____, hereby to give consent to apply for participation in Ming Chuan University's (herein referred to as the University) Learning away from Home Program (LAFH) at Ming Chuan University - Michigan Location on Saginaw Valley State University Campus, and agree to abide by the terms stated below:

一、本人已取得父母、家長、法定代理人或監護人之同意而參與本次海外移地教學計畫，且事先明瞭並同意恪遵本校及賽基諾大學之相關規定及其給與之待遇，並遵從本活動有關人員之指導與輔導，絕不做出任何有損兩校校譽之行為。

Article 1 The Undersigned have obtained the agreement of my Parent, Legal Representative or Legal Guardian to participate in LAFH. The Undersigned have understood and agreed to comply with all the relevant regulations of the University and Saginaw Valley State University, and the hosting services provided by these two universities. The Undersigned agree to obey the responsible staff members' instructions and consultation, and shall not engage in behaviors damaging the reputation of either university.

二、106 學年度移地教學計畫期間自民國 107 年 7 月 1 日起至民國 107 年 7 月 28 日止；惟活動期間如經本校與賽基諾大學雙方同意變更者，以變更後之期間為準。本人同意於本次移地教學期間，除因不可抗力之因素外，不得以任何理由放棄資格或中輟課程。

Article 2 2017-18 LAFH is planned from July 1st to July 28th, 2018. However, the study abroad period is based on the most recent agreement between MCU and SVSU. The Undersigned agree to complete the designated period of study abroad; aside from unavoidable cause, The Undersigned shall not give up the opportunity or interrupt my participation in the program.

三、本人同意於本次移地教學期滿後，除另經校方特別允許外，應按校方規定時程與方式返國且不得脫(離)隊或滯留當地或他處；若未能按時或按方式返國，由本人自負相關法律上責任與後續處理之責，且允諾不就有關事項對任何第三人或學校方面提出訴訟上或非訴訟上之請求。

Article 3 The Undersigned hereby agree to return to Taiwan in accordance with the designated schedule and means of transportation without any independent trips in the U.S.A. or other places after the study abroad period, except for special approval from the university.. If The Undersigned do not follow the designated schedule or means, The Undersigned hereby agree to bear the legal consequences and responsibility for any follow-up processes. The Undersigned hereby agree not to institute any suit or non-litigation claim against a third party or the University.

四、本人同意倘因參加本移地教學導致無法如期畢業時，將延後原定之畢業時間，且不提出任何異議。

Article 4 The Undersigned hereby agree, with no objection, that my original graduation schedule may be postponed due to the participation in LAFH.

附註：本同意書以中文版為準。Any discrepancy between Chinese and English versions, Chinese version should prevail.

銘傳大學 Ming Chuan University

五、本人確認於移地教學期間已參加適當之保險，因而就此期間所造成自身或他人之任何損害，均由本人負起全責，並允諾不對本校、賽基諾大學或本活動工作人員提出訴訟上或非訴訟上之任何請求（包含但不限於損害賠償請求）。為保障本校及學生之權利及履行海外移地教學學校之義務，參與學生應填寫學校提供之身體健康檢查表，由本校依個人資料保護法之規定妥為應用與保存。

Article 5 The Undersigned hereby confirm that I have obtained appropriate insurance for the duration of the LAFH; in case of any self-mutilation or injury caused to another person during this period, I agree to accept full responsibility or joint responsibility. The Undersigned hereby agree to not institute any suit or non-litigation claim against the University, SVSU or responsible staff members of LHP (including but not limited to claim for damages). In order to ensure the rights of the University and all students, and to fulfill obligations of LAFH, all participants are required to submit a completed Health Check-up Form, as provided by the University. The University shall use and file the Health Check-up Form in accordance with Personal Information Protection Act.

六、立書人如不遵守上述規定，致造成本校或賽基諾大學之任何損害者，本人願賠償責任。

Article 6 The Undersigned hereby agree to take full and/or joint responsibility for any damage to the University or SVSU caused by my violation of the relevant regulations of LAFH.

七、本人允諾提供本切結書所顯示之相關個人資料，供本次移地教學所需之合理使用。

Article 7 The Undersigned hereby agree to authorize LAFH to reasonably utilize, for the need of this LAFH program, the personal information contained in this Agreement Form.

此 致

銘傳大學

To

Ming Chuan University

立書人：_____（學生簽章）

The Undersigned : _____(Signature of Student)

身分證字
號：

ID No.:

地址：

Address:

電話：

Telephone No.: